



Heitor

# VILLA-LOBOS

## Choral Transcriptions



São Paulo Symphony Choir • Valentina Peleggi

## About This Series

The series The Music of Brazil is part of the project *Brasil em Concerto*, developed by the Brazilian Ministry of Foreign Affairs in order to promote music by Brazilian composers dating back to the 18th century. Around 100 orchestral works from the 19th and 20th centuries will be recorded by the Minas Gerais Philharmonic Orchestra, the Goiás Philharmonic Orchestra and the São Paulo Symphony Orchestra. Further recordings of chamber and vocal music will gradually be added to this collection.

The works were selected according to their historical importance for Brazilian music and the existence of recordings. Most of the works recorded for the series have never had recordings available outside Brazil; many others will have their world premiere recordings. An important part of the project is the preparation of new or even first editions of the works to be recorded, many of which, despite their relevance, have only been available in the composer's manuscript. This work will be carried out by the Brazilian Academy of Music and by musicologists working together with the orchestras.



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
BRAZIL

### Publishers:

The Brazilian Academy of Music – ABM ([www.abmusica.org.br](http://www.abmusica.org.br); requests at [edicoes.abm@abmusica.org.br](mailto:edicoes.abm@abmusica.org.br));  
Revision: Editora da Osesp (Osesp Music Publishing) ①–⑩,  
Éditions Durand-Salabert-Eschig (Universal Music Publishing Classical Group), Paris ⑪

①	Felix Mendelssohn (1809–1847) <b>Lieder ohne Worte, Book 2, Op. 30</b> (‘Songs without Words’) – No. 9 in E major, Op. 30, No. 3, MWV U104 (1834, arr. 1932)	2:35	Fryderyk Chopin (1810–1849) <b>Waltz No. 7 in C sharp minor, Op. 64,</b> No. 2 (1847, arr. 1932)	4:37
②	Johann Sebastian Bach (1685–1750) <b>The Well-Tempered Clavier, Book 1,</b> BWV 846–869 – Prelude and Fugue No. 8 in E flat minor/D sharp minor, BWV 853 (1722, arr. 1938)	10:50	J.S. Bach	
③	Robert Schumann (1810–1856) <b>Kinderszenen, Op. 15</b> (‘Scenes of Childhood’) – No. 7. Träumerei (‘Dreaming’) (1838, arr. 1933)	2:55	⑨ The Well-Tempered Clavier, Book 1, BWV 846–869 – Prelude No. 22 in B flat minor, BWV 867 (1722, arr. 1932)	4:06
④	J.S. Bach		Sergey Rachmaninov (1873–1943) <b>Morceaux de fantaisie, Op. 3 – No. 2.</b> Prélude in C sharp minor (1892, arr. 1934)	3:58
⑤	Franz Schubert (1797–1828) <b>Schwanengesang (‘Swan Song’), D. 957 –</b> No. 4. Ständchen (‘Serenade’) (1828, arr. 1933)	4:18	J.S. Bach	
⑥	(Text: Ludwig Rellstab [1799–1860]; Portuguese translation by Arthur Nestrovski [b. 1959])		⑩ The Well-Tempered Clavier, Book 2, BWV 870–893 – Prelude No. 14 in F sharp minor, BWV 883 (c. 1740, arr. 1937)	4:01
⑦	J.S. Bach		Jules Massenet (1842–1912) <b>Élégie</b> (c. 1872, arr. 1932) (Text: Louis Gallet [1835–1898])	2:45
⑧	The Well-Tempered Clavier, Book 1, BWV 846–869 – Fugue No. 1 in C major, BWV 846 (1722, arr. 1932)	2:11	J.S. Bach	
⑨	Franz Schubert (1797–1828)		⑪ The Well-Tempered Clavier, Book 2, BWV 870–893 – Fugue No. 5 in D major, BWV 874 (c. 1740, arr. 1932)	2:59
⑩	Schwanengesang (‘Swan Song’), D. 957 –		Ludwig van Beethoven (1770–1827) <b>Piano Sonata No. 8 in C minor, Op. 13</b> (1798, arr. 1932)	1:41
⑪	No. 4. Ständchen (‘Serenade’) (1828, arr. 1933)	4:18	‘Pathétique’ – II. Adagio cantabile	
⑫	(Text: Ludwig Rellstab [1799–1860]; Portuguese translation by Arthur Nestrovski [b. 1959])		Heitor Villa-Lobos (1887–1959) <b>Bachianas Brasileiras No. 9</b> (version for choir) (1945)	8:35
⑬	J.S. Bach		Prelude – Fugue	
⑭	The Well-Tempered Clavier, Book 1, BWV 846–869 – Fugue No. 21 in B flat major, BWV 866 (1722, arr. 1932)	1:52		

Recorded: 5 ①–③, 6 ⑤ ⑦ ⑨ ⑫, 8 ④ ⑥ ⑪ ⑬, 9 ⑧ ⑩ ⑯ and 10 ⑯ August 2019 at Sala São Paulo, Brazil  
Producer, engineer and editor: Ulrich Schneider

Recording assistants: Marcio Jesus Torres, Camila Braga Marciano, Fabio Myiahara  
All works arr. Heitor Villa-Lobos for choir

Every effort has been made to verify the accuracy of the world premiere recording claims  
which have been corroborated by the Museu Villa-Lobos, Rio de Janeiro.

## Heitor Villa-Lobos (1887–1959)

### Choral Transcriptions

#### 'Orchestrating' for Voices

Choral music holds a central position in Villa-Lobos's catalogue, ranging from the monumental 'sound landscapes' of *Descobrimento do Brasil* and *Choros No. 10*, to the miniatures of the *Guia Prático* collection, written for children in elementary school.

From this vast output, a remarkable place is occupied by a set of less well-known transcriptions for a cappella choir, taken from the standard repertoire of classical music: Handel, Rameau, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Mendelssohn, Schumann, Chopin, Massenet and Rachmaninov, but above all *Preludes* and *Fugues* from Bach's *The Well-Tempered Clavier*. These transcriptions – many of which have been recorded here for the first time – were written and premiered in Rio de Janeiro between 1933 and 1935. They were originally intended for the choir of the *Orfeão dos Professores* ('Teachers' Chorus'), for whom Villa-Lobos would also compose an impressive set of often virtuosic folklore arrangements, and whose activities spread over two decades, in concert halls, schools and public places.

In 1932, Villa-Lobos had been invited by Anísio Teixeira (the leading Brazilian figure of that generation in the field of education) to set up an ambitious programme of music education in the public school system of the city of Rio de Janeiro. Besides the logistical challenge, such a task also called for a radical rethink of the learning materials to be made available to schools. It is therefore remarkable that during the four years between 1932 and 1936 Villa-Lobos would interrupt a highly successful compositional career, with numerous internationally acclaimed works behind him, such as *Amazonas*, *Choros No. 10* and *Rudepoema*, in order to dedicate himself to the 'humbler' task of creating new pedagogical materials that would cater for both students and teachers. Alongside the works of Kodály and Orff, the result was one of the most successful examples of *Gebrauchsmusik* in 20th-century music: *Coleção*

*Escolar*, designed for students in elementary and secondary schools, and complemented by the *Coleção do Orfeão dos Professores*, which provided a fresh new a cappella repertoire for adult groups, and teachers' choirs too.

It is from this corpus of very well-known pieces, mostly from the keyboard repertoire, and ranging from Bach to Romanticism, that a large number of transcriptions have been selected for this album. A number of features, which they share, are immediately apparent:

- the need for rather large ensembles, with frequent use of *divisi* (the division of a section into two or more voices), and especially with the insertion of the intermediate registers of mezzo-soprano and baritone within the standard SATB (soprano, alto, tenor and bass) structure: soprano / mezzo-soprano / alto / tenor / baritone / bass (with *divisi*);

- the very personal concept, gradually developed along the 1930s by Villa-Lobos, of an 'orquestra de vozes': in fact, most pieces combine all sorts of timbres, from the traditional (*bocca chiusa*, different types of vocalisation, interplay between adjacent registers) to a wide set of onomatopoeic effects of his own invention;

- while the musical texts themselves are scrupulously respected, most of them appear transposed from their original keys (even in the case of *The Well-Tempered Clavier's Preludes* and *Fugues*).

#### The Romantic Repertoire

Robert Schumann's *Träumerei* (1838), the seventh piece from the piano collection *Kinderszenen*, is here transcribed for 'Coro mixto a 6 vozes', while Felix Mendelssohn's *Lieder ohne Worte No. 9 in E major* (1834) is written as a four-part German chorale (transposed from E flat to E major).

Franz Schubert's *Ständchen* (1828), on a poem by Ludwig Rellstab (translated into Brazilian Portuguese by Arthur Nestrovski), comes from the *Schwanengesang* song cycle. Jules Massenet's *Élégie* (c. 1872), with lyrics by Louis Gallet, is also transcribed for six voices, but with solutions which differ from those in *Ständchen*: while in the Schubert piece Villa-Lobos makes the melodic line circulate along the different registers, in Massenet's it is the soprano (sometimes doubled by the tenor) who 'reigns supreme'.

Fryderyk Chopin's *Waltz No. 7 in C sharp minor* (1847) (here transcribed into B minor) and Sergey Rachmaninov's *Prélude in C sharp minor* (1892) (here lowered to C minor) are among the greatest *tours de force* in the entire collection, as a result of the 'orchestration' obtained by playing with contrasting syllables, and through achieving such a convincing vocal rendering for piano pieces which could not be more idiomatic than they are.

Ludwig van Beethoven's second movement from the '*Pathétique*' Sonata (1798), here arranged for four voices (transcribed into D major from A major), is a rare example, in the entire collection, of a partial transcription (the first 16 bars).

#### Bach's The Well-Tempered Clavier

The large presence of *The Well-Tempered Clavier* in the collection is a reflection of Bach's predominant place as a source of inspiration for Villa-Lobos, from his earliest childhood memories to the completion in the 1940s of his world famous series of nine *Bachianas Brasileiras*.

Each of those *Preludes* and *Fugues* (with the one exception of *Prelude and Fugue No. 8*) is presented as an 'autonomous' piece, neither paired, nor in the original keys. It is interesting to note that, in 1941, Villa-Lobos would also transcribe all these pieces for an ensemble of eight cellos, just like *Bachianas Nos. 1 and 5*.

The *Preludes* chosen by Villa-Lobos – all of them in a minor key – are among the most stunningly expressive of the whole collection: *Preludes Nos. 8* (E flat minor) and *22* (B flat minor), both transcribed for six voices (and

transposed, respectively, to D minor and G minor), belong, as Cecil Gray puts it, to 'the atmosphere of the Passions', while the three-part *Prelude No. 14* (F sharp minor, transposed to F minor), in three voices – a long 'arioso' almost in the form of a pre-Classical sonata movement – is made to conform to the SATB pattern. Interestingly, both *Preludes Nos. 8* and *14* were often included by Villa-Lobos in his own concerts as a soloist, in a previous transcription for cello and piano.

Contrasting with the lighter mood of *Fugue No. 21* (B flat major), *Fugues Nos. 1* (C major), *8* (E flat minor) and *5* (D major) are among the densest in the whole of *The Well-Tempered Clavier*, in terms of imitative counterpoint. In his classic edition of the work, Ferruccio Busoni declares *Fugues Nos. 1* and *8* to be 'unmistakably the culmination of Book 1 in terms of musical architecture, while Hugo Riemann identifies these three fugues as a *nec plus ultra* in virtuoso writing of *stretti* (four in *Fugue No. 1*, six in *Fugue No. 5*, and ten in *Fugue No. 8* – the *stretto* technique consists on the immediate repetition of a melodic pattern of a voice by another voice). In their analysis of these transcriptions, Suzana Igayara, and Marco Antonio da Silva Ramos have shown that, if on the one hand Villa-Lobos's point of departure was the Bruno Muggellini edition (1908), on the other he introduced a number of solutions (with respect to dynamics and balance between voices), which differ from this standard edition, and reflect his personal views with respect to the interpretation of those works.

#### Bachianas Brasileiras No. 9

This is the last piece in the famous cycle of chamber and orchestral works composed by Villa-Lobos between 1931 and 1945, based on the affinities he identified between Bach and Brazilian folklore. There are two versions of the piece: the widely recorded version for string orchestra, premiered in 1948 by Eleazar de Carvalho, to whom it was dedicated; and the a cappella version, only premiered in the 1970s by Nelson de Macedo, and dedicated to Aaron Copland.

The Baroque element is already evoked in the titles of the two movements (*Prelude* and *Fugue*), while the *Fugue*, certainly not a conventional one, presents a number of 'Bachian' features – a majestic six-voice exposition in invertible counterpoint, followed by divertimentos that develop elements from both subject and countersubject, the whole alternating with a free section in 'chorale form'. According to the composer's notes, alongside the 'ambience and musical atmosphere of Bach's rigorous style' he also intended to evoke the 'singular and irregular rhythmic and accentuation patterns' he had heard among Indigenous Brazilians. It is this intention of effecting a synthesis between extremely diverse sources that explains the extraordinarily suggestive four-bar long subject chosen for this *Fugue*. It very successfully combines the sharpness of the anapest pattern (short – short – long) with the softer 'Brazilian' syncopation, the whole within an angular 11/8 (5/8 plus 6/8) time signature.

Not often heard, this version of *Bachianas Brasileiras* No. 9 is a fitting complement to those a cappella transcriptions, written ten years earlier, as Villa-Lobos's first experiments with his concept of 'orquestra de vozes'.

This album is the first recording of the complete set of Villa-Lobos's a cappella transcriptions of *Preludes* (three) and *Fugues* (four) from *The Well-Tempered Clavier*, and it also represents a first attempt to incorporate a significant number of other classical works belonging to the didactic repertoire of *Orfeão dos Professores*.

In order to meet this challenge, which required both persistent research and the availability of a virtuous choir, conductor Valentina Peleggi dedicated two years to intensive research and detailed revision of the scores, so as to revive these transcriptions from almost a century ago, and – while remaining close to the spirit of the original texts – to render as faithfully as possible Villa-Lobos's intentions when 'orchestrating for voices'.

#### Manoel Corrêa do Lago

*Manoel Corrêa do Lago is the author of texts on the musical language of the 20th century, with special emphasis on Brazilian modernism and the work of Heitor Villa-Lobos. He occupies Chair No. 15 ('Carlos Gomes') in the Brazilian Academy of Music.*

## Heitor Villa-Lobos (1887–1959)

### Transcrições para coro

#### 'Orquestrando' para Vozes

A música coral ocupa uma posição central no catálogo de Villa-Lobos, abrangendo desde as monumentais "paisagens sonoras" de *Descobrimento do Brasil* e *Choros* nº 10 até as miniaturas da coleção *Guia Prático*, destinada a crianças do ensino fundamental.

Nessa vasta produção, deve ser destacada uma série menos conhecida de transcrições para coro a *cappella*, extraídas do repertório clássico tradicional: Haendel, Rameau, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Mendelssohn, Schumann, Chopin, Massenet e Rachmaninov, mas principalmente os *Prelúdios e Fugas do Cravo Bem Temperado*, de Bach.

Essas transcrições – muitas das quais aqui gravadas pela primeira vez – foram escritas e estreadas no Rio de Janeiro entre 1933 e 1935. Destinavam-se originalmente ao coro modelo do "Orfeão dos Professores" – para o qual Villa-Lobos também compôraria uma série importante de arranjos (alguns dos quais altamente virtuosísticos) sobre temas folclóricos e populares –, cujas atividades se estenderam por duas décadas, apresentando-se em salas de concertos, escolas e locais públicos.

Em 1932, Villa-Lobos recebeu o convite de Anísio Teixeira (a mais importante figura na Educação brasileira, em sua geração) para implementar um ambicioso programa de educação musical nos currículos da rede de ensino público no Rio de Janeiro, então Distrito Federal. Além do desafio logístico, a tarefa também requeria uma reformulação radical dos materiais didáticos que deveriam ser disponibilizados para as escolas.

É portanto notável que, no período de quatro anos entre 1932 e 1936, Villa-Lobos tenha optado por interromper uma carreira composicional de grande sucesso – já tendo a seu ativo obras reconhecidas internacionalmente como *Amazonas*, *Choros* nº 10 e *Rudepoema* – para se dedicar ao trabalho mais "modesto" de confecção de novos materiais pedagógicos voltados tanto a estudantes como a professores.

Traçando-se um paralelo com o trabalho pedagógico de Kodály e Orff, o resultado foi um dos exemplos mais bem sucedidos da *Gebrauchsmusik* na música do século XX: a *Coleção Escolar*, destinada aos alunos de escolas primárias e secundárias, complementada pela *Coleção do Orfeão dos Professores*, disponibilizando assim um repertório a *cappella* novo, tanto para corais de professores, quanto para a sala de concerto.

Foi a partir desse *corpus* de peças muito conhecidas, em sua maioria extraídas do repertório para instrumentos de teclado, de Bach ao Romantismo, que foram selecionadas as transcrições reunidas nesse disco. Chamam a atenção algumas características que apresentam em comum:

– a necessidade de efetivos maiores que os requeridos na estrutura padrão SATB, em consequência da frequente inserção dos registros intermediários de *mezzo soprano* e *barítono*, assim como do recurso frequente aos *divisi*;

– o conceito muito pessoal de "orquestra de vozes", que Villa-Lobos iria progressivamente desenvolver ao longo dos anos 1930, explorando um leque de timbres de grande variedade, desde os efeitos tradicionais (*bocca chiusa*, diferentes tipos de vocalização, interação entre registros adjacentes) até o recurso a uma ampla gama de sílabas onomatopéicas de sua invenção;

– enquanto os textos musicais são, em si, escrupulosamente respeitados, quase todos aparecem transpostos em relação às suas tonalidades originais (mesmo no caso dos *Prelúdios e Fugas do Cravo Bem Temperado*).

### O repertório Romântico

De Robert Schumann, *Rêverie* [1838], a sétima peça da coleção para piano *Kinderszenen* (Cenas Infantis), é aqui transposta para "Coro mixto a 6 vozes", enquanto a *Op. 30*

nº 3, uma das *Lieder ohne Worte* (Romances sem Palavras) de Felix Mendelssohn [1834], é escrita com um coral a quatro vozes (transposto de Mi Bemol para Mi Maior).

*Ständchen* (Serenata) [1828], de Franz Schubert sobre um poema de Ludwig Rellstab (traduzido para o português do Brasil por Arthur Nestrovski), pertence ao ciclo de canções *Schwanengesang*; *Élégie*, de Jules Massenet [1872] com texto de Louis Gallet, também é transcrita para seis vozes, mas com soluções que diferem daquelas usadas na *Serenata*: enquanto na peça de Schubert Villa-Lobos faz a linha melódica circular entre os diferentes registros, na *Elegia* de Massenet é ao soprano (às vezes dobrado pelo tenor) que ele confia o papel de solista.

Quanto à “orquestração para vozes” que Villa-Lobos realiza em peças tão idiomaticamente pianísticas como a *Valsa Op. 64 nº 2* [1847], de Chopin, e o *Prelúdio Op. 3 nº 2* [1892] de Rachmaninov (ambos em Dó# Menor e respectivamente transpostos para o para Si e Dó Menor), – onde a diferenciação timbrica resulta do contraste, e da fricção, entre as sílabas onomatopáicas –, ela representa um dos maiores *tours de force* da toda a coleção.

O segundo movimento da *Sonata nº 8 – Patética* [1798], de Ludwig van Beethoven, aqui em arranjo para quatro vozes (transposta de Lá Maior para Ré Maior), é um raro exemplo, em toda a coleção, de uma transcrição parcial (os 16 primeiros compassos).

#### **O Cravo Bem-Temperado de Bach**

A grande presença do *Cravo Bem-Temperado* nesse conjunto de transcrições reflete a posição central de Johann Sebastian Bach como fonte de inspiração para Villa-Lobos, desde suas primeiras memórias de infância até o término, nos anos 1940, de sua famosa série de nove *Bachianas Brasileiras*.

É interessante notar que esses *Prelúdios* e *Fugas* (com a única exceção do nº 8) – que também viriam a ser transcritos, em 1941, para um conjunto de oito violoncelos (a mesma formação das *Bachianas nº 1 e 5*) – são reunidos por Villa-Lobos com peças autônomas, desvinculados tanto de suas tonalidades quanto de sua paridade originais.

Os *Prelúdios* escolhidos por Villa-Lobos – todos no modo menor – estão entre os mais deslumbrantemente expressivos de toda a coleção: os *Prelúdios nºs 8* (Mi Bemol Menor) e *22* (Si Bemol Menor), ambos transcritos para seis vozes (e transpostos, respectivamente, para Ré Menor e Sol Menor) pertencem, como aponta Cecil Gray, à “atmosfera das Paixões”, enquanto o *Prelúdio nº 14* (Fá Sustenido Menor, transposto para Fá Menor), a três vozes – um longo “Arioso” quase na forma de um movimento de sonata pré-clássica – foi adaptado ao padrão SATB. É interessante que ambos os *Prelúdios nºs 8 e 14* tenham sido frequentemente incluídos por Villa-Lobos em seus próprios concertos como solista, em uma transcrição anterior para violoncelo e piano.

Contrastando com o caráter mais leve da *Fuga nº 21* (Si Bemol Maior), as *Fugas nºs 1* (Dó Maior), *8* (Mi Bemol Menor) e *5* (Ré Maior) estão entre as mais densas do *Cravo Bem Temperado* em termos de contraponto imitativo. Em sua clássica edição da obra, Ferruccio Busoni declara que as *Fugas nºs 1 e 8* são “inquestionavelmente” o ponto culminante do 1º *Caderno* no que diz respeito à arquitetura musical, enquanto Hugo Riemann identifica essas três fugas como um *nec plus ultra* na escrita virtuosística de *stretti* (quatro na *Fuga nº 1*, seis na *Fuga nº 5* e dez na *Fuga nº 8*).<sup>2</sup> Em sua análise dessas transcrições, Suzana Igayara e Marco Antonio da Silva Ramos demonstraram claramente que, se por um lado, Villa-Lobos utilizou como ponto de partida a edição-padrão de Bruno Mugellini (1908), por outro, ele introduziu diversas soluções (com relação às dinâmicas e ao equilíbrio entre as vozes) que refletem sua própria visão quanto à interpretação dessas obras.

#### **Bachianas Brasileiras nº 9**

É com a *Bachianas nº 9* que se encerra o famoso ciclo de obras de câmara e para orquestra, compostas por Villa-Lobos entre 1931 e 1945, baseadas nas afinidades que ele identificava entre Bach o folclore brasileiro. Existem duas versões da peça: a bem conhecida versão para orquestra de cordas, estreada em 1948 por Eleazar de Carvalho, a quem é dedicada; e a versão *a cappella*,

estreada somente nos anos 1970 por Nelson de Macedo, e dedicada a Aaron Copland.

O elemento barroco é evocado já nos títulos dos dois movimentos (*Prelúdio* e *Fuga*), enquanto a *Fuga*, certamente uma fuga não convencional, apresenta muitas características “bachianas”: uma majestosa exposição a seis vozes escrita em contraponto inversível, seguida por *divertimenti* que desenvolvem elementos tanto do sujeito quanto do contra-sujeito, o todo em alternância com uma seção mais livre em “forma coral”. De acordo com as notas deixadas pelo compositor, ele procurou evocar tanto o “ambiente e atmosfera do estilo rigoroso de Bach” quanto “os ritmos singulares e padrões irregulares de acentuação” ouvidos entre os índios brasileiros.

É essa intenção de produzir uma síntese entre fontes extremamente diversas o que explica o tão sugestivo (e extenso, sobre 4 compassos) sujeito desta *Fuga*, no qual o caráter incisivo do padrão anapesto (curto-curto-longo) é suavizado ao combinar-se com a sincopa brasileira, o todo inserido na fórmula de compasso irregular de 11/8 (5/8 + 6/8).

Menos conhecida, essa versão das *Bachianas Brasileiras nº 9* vem “coroar” esse conjunto de transcrições *a cappella* para “orquestra de vozes” escritas 10 anos antes.

Este CD constitui a primeira gravação do ciclo completo de transcrições *a cappella* de Villa-Lobos de *Prelúdios* (3) e *Fugas* (4) do *Cravo Bem Temperado*, e também representa um primeiro esforço de reunir um número significativo de outras obras clássicas provenientes do repertório didático do *Orfeão dos Professores*.

A jovem regente italiana Valentina Peleggi dedicou dois anos de intenso trabalho com o Coro da Osesp a esse desafio. Este trabalho traz de novo à vida a essas transcrições, quase um século depois de sua composição. Sempre próxima do espírito dos textos originais, seus intérpretes procuraram também refletir, com a maior fidelidade possível, às intenções tímbricas e interpretativas de Villa-Lobos ao “orquestrar vozes”.

**Manoel Corrêa do Lago**

**Manoel Corrêa do Lago** é autor de textos sobre a linguagem musical no século XX, com especial ênfase no Modernismo brasileiro e na obra de Heitor Villa-Lobos. Ocupa a Cadeira nº 15 (“Carlos Gomes”) na Academia Brasileira de Música.

<sup>1</sup> N.d.E.: *divisi* é a divisão de um naipes em duas ou mais vozes.

<sup>2</sup> N.d.E.: a técnica de *stretto* consiste na repetição imediata de trechos melódicos de uma voz por outra voz.

## 6 Serenata

Um sabiá, na palmeira, longe  
Canta, canta pra ti  
Ele bem sabe a dor da saudade  
E canta, canta pra ti

Sabe o que é felicidade  
Sabe o que é dor do amor  
Sabe o que é dor do amor  
Coração, escuta, é tarde  
O sabiá cantador  
Sabiá cantador

Na madrugada, desvorada  
Faço versos pra ti  
Minha toada não vale nada  
Se não vale pra ti

Só me escuta o arvoredo  
Sob a luz do luar  
Sob a luz do luar  
Sabré guardar segredo  
Até você voltar  
Quando você voltar

Abre o coração pra música  
Sou teu sabiá  
Sou o encanto de te esperar  
Vem pra me despertar  
Pra me desesperar  
Desesperar

*Ludwig Rellstab, 1799–1860  
Portuguese translation by Arthur Nestrovski, b. 1959*

## 12 Elegy

Ó tempo primaveril, verdes painéis,  
não os vereis nunca mais!  
Não vejo o céu azul,  
nem ouço mais as avezinhas cantar!  
Levando minha ilusão,  
Ó bem-amado, partiste daqui!  
E a primavera não torna a sorrir!  
Ó! Sim, jamais volverão a resplender os belos dias de sol!  
Sua grande dor gela meu coração.  
Tudo morreu. Sorte fatal.

*Louis Gallet, 1835–1898*

*English translations by Susannah Howe*

## 6 Serenade

A thrush in a palm tree far away  
sings, it sings for you.  
It understands the pain of yearning  
and it sings, it sings for you.

It knows all about happiness,  
it knows all about the pain of love,  
it knows all about the pain of love.  
Listen, my heart, it's late.  
The thrush sings its song,  
the thrush sings its song.

In the sad hours before dawn  
I write lines of verse for you,  
but my song's worthless  
if it means nothing to you.

Only the trees hear me  
in the moonlight,  
in the moonlight.  
They'll keep my secret  
until you return,  
when you return.

Open your heart to music.  
I'm your thrush,  
I'm the magic waiting for you.  
Come and wake me,  
put an end to my hope,  
my hope.

## São Paulo Symphony Choir (Osesp Choir)



Founded in 1994 and now recognised as a benchmark for vocal music in Brazil, the São Paulo Symphony Choir's repertoire spans a variety of musical periods, with a particular emphasis on the 20th and 21st centuries and works by Brazilian composers. It has recorded several albums for Selo Osesp Digital, and the Biscoito Fino and Naxos labels. Between 1995 and 2015, the Osesp Choir was directed and conducted by Naomi Munakata. From 2017 until 2019, Valentina Peleggi was its chief conductor, with William Coelho serving as chorus master – a post he continues to hold. In January 2020, the Choir performed at the World Economic Forum in Davos, Switzerland, under the baton of Marin Alsop, honorary conductor of the São Paulo Symphony Orchestra.

### **Valentina Peleggi**

Photo: Alessandro Michelazzi



Italian conductor Valentina Peleggi has a deep connection to Brazil. Principal conductor of Osesp Choir between 2017 and 2019 and conductor in residence for the São Paulo Symphony Orchestra during 2017 and 2018, Peleggi was awarded Conductor of the Year 2016 by the São Paulo Association of Art Critics, and voted Young Talent of 2017 by *Revista Concerto* magazine. She is currently guest music director of the Theatro São Pedro and music director of the Richmond Symphony, and was an ENO Mackerras Fellow at English National Opera from 2018 to 2020. In 2015 she won the Taki Concordia Conducting Fellowship and in 2014 the conducting prize at the Campos do Jordão International Winter Festival, Brazil. Peleggi is an honorary Associate of the Royal Academy of Music.

Choral music holds a central position in Villa-Lobos's catalogue of works, but among these famous pieces is a series of little-known transcriptions for a cappella choir taken from the standard classical repertoire. They were intended for a teachers' chorus and for use in schools, and through astonishing alchemy they achieve a true 'orchestration' of largely piano originals, adding a fresh new repertoire for vocal ensembles. This album also includes the first ever recording of Villa-Lobos's complete set of a cappella transcriptions from Bach's *The Well-Tempered Clavier*.



Heitor  
**VILLA-LOBOS**  
(1887–1959)

1	Felix Mendelssohn (1809–1847): Lieder ohne Worte, Book 2 – No. 9 in E major*	2:35
2– 3	Johann Sebastian Bach (1685–1750): Prelude and Fugue No. 8 in E flat minor/D sharp minor, BWV 853	10:50
4	Robert Schumann (1810–1856): Träumerei*	2:55
5	J.S. Bach: Fugue No. 1 in C major, BWV 846*	2:11
6	Franz Schubert (1797–1828): Ständchen*	4:18
7	J.S. Bach: Fugue No. 21 in B flat major, BWV 866*	1:52
8	Fryderyk Chopin (1810–1849): Waltz No. 7 in C sharp minor*	4:37
9	J.S. Bach: Prelude No. 22 in B flat minor, BWV 867*	4:06
10	Sergey Rachmaninov (1873–1943): Prélude in C sharp minor*	3:58
11	J.S. Bach: Prelude No. 14 in F sharp minor, BWV 883*	4:01
12	Jules Massenet (1842–1912): Élégie*	2:45
13	J.S. Bach: Fugue No. 5 in D major, BWV 874*	2:59
14	Ludwig van Beethoven (1770–1827): Piano Sonata No. 8 'Pathétique' – II. Adagio cantabile*	1:41
15	Heitor Villa-Lobos: Bachianas Brasileiras No. 9 (version for choir)	8:35

\*WORLD PREMIERE RECORDING

**São Paulo Symphony Choir • Valentina Peleggi**

The series The Music of Brazil is an initiative of the Brazilian Ministry of Foreign Affairs.

A detailed track list, recording and publishers' details can be found inside the booklet.

Booklet notes: Manoel Corrêa do Lago

Cover: 86 (1962) by Arthur Luiz Piza (b. 1928) (Pinacoteca do Estado de São Paulo Archive)

Ⓟ & © 2021 Naxos Rights (Europe) Ltd • [www.naxos.com](http://www.naxos.com)